



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО ЗА ЉУДСКА И МАЊИНСКА
ПРАВА И ДРУШТВЕНИ ДИЈАЛОГ

Број: 002134914 2025 13410 002 001 405 029 06 004

Дана: 24.06.2025.

Булевар Михајла Пупина 2
Београд
НС

На основу члана 146. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 91/19 и 92/23) и Одлуке о спровођењу поступка број 002134914 2025 13410 002 001 405 029 06 001 од 09.05.2025. године, доносим

О Д Л У К У

о додели уговора

У отвореном поступку јавне набавке чији је предмет набавка услуга усменог (симултаног и консекутивног превођења) са српског језика на стране језике и са страних језика на српски језик и изнајмљивања сета за симултано превођење, минимум за 50 учесника у догађају, по дану, са монтажом (Град Београд и Република Србија) за потребе Министарства за људска и мањинска права и друштвени дијалог (ЈН У-3/2025), уговор се додељује понуђачу: Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, 35000 Јагодина

Образложење

Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог као Наручилац је спровело отворени поступак јавне набавке чији је предмет набавка услуга усменог (симултаног и консекутивног превођења) са српског језика на стране језике и са страних језика на српски језик и изнајмљивања сета за симултано превођење, минимум за 50 учесника у догађају, по дану, са монтажом (Град Београд и Република Србија) за потребе Министарства за људска и мањинска права и друштвени дијалог (ЈН У-3/2025), а у складу са Одлуком о спровођењу поступка број 002134914 2025 13410 002 001 405 029 06 001 од 09.05.2025. године.

Назив и ознака из општег речника набавки: 79540000 - услуге усменог превођења

Средства за јавну набавку (ЈН У-3/2025) обезбеђена су на основу Закона о буџету Републике Србије за 2025. годину ("Службени гласник РС" бр. 94/24), Раздео 33 - Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог, Функција 110 - Извршни и законодавни органи, финансијски и фискални послови и спољни послови, Програм 1001- Унапређење и заштита људских и мањинских права и слобода, програмске активности: 0005 - Стварање услова за политику једнаких могућности, 0007 - Унапређење положаја националних мањина, 0008 - Администрација и управљање, економска класификација 423111 - услуге превођења и Програм 1002 – Стварање подстицајног окружења за развој цивилног друштва, Програмска активност 0001 Подстицајно окружење за развој цивилног друштва, економска класификација 423111 - услуге превођења.

Јавни позив за подношење понуда објављен је на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца www.minljmpdd.gov.rs, дана 16.05.2025. године, са роком подношења понуда 28.05.2025. године, до 12 часова. Наручилац је на основу захтева за појашњењем или додатним информацијама дана 22.05.2025. године извршио исправку - обавештење о изменама или додатним информацијама које је објављено на Порталу јавних набавки дана 23.05.2025. године и продужио рок за подношење понуда до 02.06.2025. године.

Поступак стручне оцене понуда је вршила Комисија именована Одлуком о спровођењу поступка број 002134914 2025 13410 002 001 405 029 06 001 од 09.05.2025. године и утврдила следеће:

На основу члана 145. Закона о јавним набавкама („Сл.гласник РС“ бр. 91/2019 и 92/23), Комисија за јавну набавку саставила је дана 12.06.2025. године сачинила Извештај о поступку јавне набавке број : 002134914 2025 13410 002 001 405 029 14 003 у коме је између осталог, констатовано следеће:

Записником о отварању понуда који је креиран на Порталу јавних набавки дана 02.06.2025. године, констатовано је да су благовремено, у року за подношење понуда поднете 2 (две) понуде, и то од следећих понуђача:

Назив понуђача	Датум пријема	Час пријема
Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, Јагодина	31.05.2025.	13:22:41
Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд	01.06.2025	17:31:27

Неблаговремених понуда није било.

Након спроведеног поступка отварања понуда и потписивања Изјаве о одсуству сукоба интереса број 002134914 2025 13410 002 001 405 029 00 002 од 02.06.2025. године, Комисија је приступила прегледу понуда и достављених прилога уз понуде којима се доказују тражени обавезни и додатни услови.

Наручилац је на основу захтева за појашњењем или додатним информацијама дана 22.05.2025. године извршио исправку - обавештење о изменама или додатним информацијама које је објављено на Порталу јавних набавки дана 23.05.2025. године. Извршене су следеће измене, односно дата додатна објашњења: у делу текста Техничке карактеристике предмета набавке (спецификација): „Теме које се преводе су из оквира надлежности Министарства за људска и мањинска права и друштвени дијалог у складу са Законом о министарствима, као и другим актима којима се ближе уређује рад и поступање овог министарства, попут Смерница за организовање друштвеног дијалога, односно теме су из области људских и мањинских права, друштвених дијалога из различитих области, као и теме из области сарадње са организацијама цивилног друштва“; у делу Критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, део 3.3. Образовне и стручне квалификације; начин доказивања испињености услова тако што је реч „има“ замењена речима: „да ће имати могућност да ангажује“ чиме је текст уподобљен са текстом Изјаве о образовним и стручним квалификацијама лица која ће радити за понуђача.

У Упутству за понуђаче је наведено да Наручилац захтева да Понуђач у својој понуди приложи следеће документе: образац понуде; образац структуре понуђене цене; образац трошкова припреме понуде; изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, модел уговора, Техничку спецификацију, друге документе: референтне потврде наручилаца везано за стручни капацитет (списак пружених услуга) у прилогу документације, а којима се доказује: да је Понуђач у последње 2 године (током 2023. и 2024. године са задовољавајућим квалитетом пружао услуге усменог превођења (симултаног и консекутивног) са српског језика на стране језике и са страних језика на српски језик (обавезно набројати) - Образац референтне потврде у прилогу документације; Изјава о образовним и стручним квалификацијама лица која ће радити за понуђача са доказима да Понуђач има могућност да ангажује најмање 6 преводаца са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету из научне области филолошких наука, од којих најмање три преводиоца за завршеним студијем енглеског језика, (имена и презимена преводаца са називом области филолошких наука из дипломе (који страни језик), копије диплома или уверења о траженом стеченом образовању за најмање 6 (шест) преводаца као доказ о образовним и стручним квалификацијама лица која ће радити за Понуђача – Образац изјаве у прилогу документације, Изјаве преводаца да су сагласни да буду ангажовани као преводиоци од стране понуђача који учествује у поступку јавне набавке услуге усменог превођења ради извршења предметне услуге - Образац изјаве у прилогу документације; Изјаву о техничкој оспособљености да Понуђач може обезбедити неопходну стандардну опрему за потребе превођења и то минимум за 50 учесника у догађају, по дану, са монтажом (Град Београд и Република Србија) - Образац изјаве у прилогу документације.

Наведено је и следеће:

Изјаве треба попунити, потписати и оверити печатом и приложити тражена документа.

Референтне потврде морају бити у целости попуњене, потписане од стране овлашћеног лица и оверене печатом,.

Документи морају бити попуњени, потписани од стране овлашћених лица и оверени.

Критеријум је „Економски најповољнија понуда - елементи критеријума: понуђачу који је понудио најнижу цену (без ПДВ-а) за усмено превођење – симултано у иностранству, по часу, додељује се 25 пондера; понуђачу који је понудио најнижу цену (без ПДВ-ом) за усмено превођење – симултано (Град Београд и ван територије Града Београда у Републици Србији), по часу додељује се 25 пондера; понуђачу који је понудио најнижу цену (без ПДВ-ом) за усмено превођење – консекутивно (Град Београд и ван територије Града Београда у Републици Србији), по часу, додељује се 30 пондера; изнајмљивање сета за симултано превођење, минимум за 50 учесника у догађају, по дану, са монтажом (Град Београд и Република Србија) додељује се 10 пондера и број језика са којих и на које се врши превођење: 15 и више језика - 10 пондера; од 5 до 14 језика - 5 пондера; до 5 језика - 0 пондера.

Оцена прихватљивости понуда, понуде које су одбијене, разлози на њихово одбијање и понуђене цене:

Разматрајући понуду понуђача „Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Трпчанинова 1, констатовано је следеће: Понуђач је доставио понуду са потпуном документацијом у прилогу и приложио доказе о испуњавању обавезних и додатних услова. Понуђач је доставио следеће: образац понуде; образац структуре понуђене цене; образац трошкова припреме понуде; изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, модел уговора, Техничку спецификацију, референтне потврде наручилаца као доказ да је у последње 2 године (током 2023. и 2024. године) са задовољавајућим квалитетом пружао услуге усменог превођења (симултано и консекутивно) са српског језика на стране језике и са страних језика на српски језик, најмање 50 сати годишње и то: референтну потврду Министарства за европске интеграције (у 2023. години - 125 часова: енглески и 2024. години - 112 часова: енглески); референтну потврду Министарства просвете (у 2023. години – 34 часова и 2024. години - 47 часова без навођења језика превођења); референтну потврду Канцеларије за дуално образовање (у 2023. години – 103 часа и 2024. години - 134 часа без навођења језика превођења). Разматрајући наведене референтне потврде и захтев о броју часова у 2023. и 2024. години, са обавезним набрајањем страних језика, Наручилац је као доказ о испуњавању наведеног услова прихватио поднету референтну потврду Министарства за европске интеграције (у 2023. години - 125 часова: енглески и 2024. години - 112 часова: енглески), с обзиром да друге две поднете референтне потврде нису имале наведене стране језике, што је у обрасцу наведено да се обавезно поброји. Понуђач је такође доставио и Образац Изјаве о о образовним и стручним квалификацијама лица која ће радити за понуђача као доказ да има могућност да ангажује најмање 6 преводилаца са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године или

специјалистичким студијама на факултету из научне области филолошких наука, од којих најмање три преводиоца за завршеним студијем енглеског језика. Навео је имена и презимена укупно 7 преводилаца који су дипломирани филолози од који су 5 преводилаца дипломирани филолози – енглески језик, 1 преводилац је дипломирани филолог – арапски језик, и 1 преводилац је дипломирани филолог опште књижевности и теорије књижевности. Такође уз изјаву о стручној оспособљености, достављене су фотокопије диплома/уверење 7 преводилаца и њихове изјаве о учешћу у поступку. Достављена је и Изјава о техничкој оспособљености. У Обрасцу понуде као критеријум квалитета је навео да се број језика са којих и на које се врши превођење је 15. Рок плаћања 45 дана.

Јединствена цена за све језике:

Р.бр	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ-а	Стопа ПДВ-а	Јединична цена са ПДВ-ом
1.	Усмено превођење – симултано у иностранству, по часу	60.000,00	20%	72.000,00
2.	Усмено превођење – симултано (Град Београд и ван територије Града Београда у Републици Србији), по часу	25.000,00	20%	30.000,00
3.	Усмено превођење – консекутивно (Град Београд и ван територије Града Београда у Републици Србији), по часу	15.000,00	20%	18.000,00
4.	Изнајмљивање сета за симултано превођење, минимум за 50 учесника у догађају, по дану, са монтажом (Град Београд и Република Србија)	20.000,00	20%	24.000,00

Након прегледа и оцене понуде, Комисија је утврдила да је понуда овог понуђача прихватљива, односно да је достављена тражена документација на захтеван начин.

Разматрајући понуду понуђача **Eurocontract д.о.о. Београд, Гундулићев венац 48, Београд** констатовано је следеће: Понуђач је доставио понуду са непотпуном документацијом. Понуђач је доставио следеће: образац понуде; образац структуре понуђене цене; образац трошкова припреме понуде (у wordu – без потписа и печата), изјаву о

испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, модел уговора (са различитим појединачним ценама у тачкама 1. 2. и 3. у односу на цене из обрасца структуре цене, односно са ценама које су и у укупном збиру веће од цене из обрасца понуде), референтне потврде наручилаца као доказ да је у последње 2 године (током 2023. и 2024. године) са задовољавајућим квалитетом пружао услуге усменог превођења (симултаног и консекутивног) са српског језика на стране језике и са страних језика на српски језик, најмање 50 сати годишње и то: референтну потврду Министарства заштите животне средине (у 2023. години - 149 часова: енглески и 2024. години - 62 часова: енглески, италијанки, немачки); референтну потврду Савеза машинских и електротехничких инжењера и техничара Србије (у 2023. години - 24 часа: енглески и 2024. години - 92 часа: енглески, руски); Понуђач је такође доставио и Образац Изјаве о образовним и стручним квалификацијама лица која ће радити за понуђача као доказ да има могућност да ангажује најмање 6 преводилаца са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету из научне области филолошких наука, од којих најмање три преводиоца за завршеним студијем енглеског језика. Навео је имена и презимена укупно 10 преводилаца који су дипломирани филолози од који су 7 преводилаца дипломирани филолози – енглески језик, 1 преводилац је дипломирани филолог - немачки језик, 1 преводилац је дипломирани филолог – јапански језик и 1 преводилац је дипломирани филолог – француски језик. Такође уз изјаву о стручној оспособљености, достављене су фотокопије диплома/уверење 10 преводилаца и њихове изјаве о учешћу у поступку. Понуђач је доставио и доказе о радном ангажовању преводилаца (није тражено). У Обрасцу понуде као критеријум квалитета је навео да се број језика са којих и на које се врши превођење је 15. Рок плаћања је 45 дана. Доставио је и Изјаву о броју језика са којих се преводи (није тражено), као и Изјаву техничкој оспособљености. Понуђач није доставио документ Техничка спецификација предмета набавке.

У Упутству за понуђаче је прецизирано да Наручилац захтева да Понуђач у својој понуди приложи, између осталог, и следеће документе: Техничка спецификација, Образац трошкова припреме понуде, као и да Изјаве треба попунити, потписати и оверити печатом, а да Документи морају бити попуњени, потписани од стране овлашћених лица и оверени. Понуђач је у Моделу уговора уписао различите појединачне цене у тачкама 1. 2. и 3. у односу на цене у тачкама 1. 2. и 3. у обрасцу структуре цене, односно са ценама које су и у укупном збиру веће од цене из обрасца понуде и то: Тачка 1. – Образац структуре цене: 57.000,00 динара (без ПДВ); Модел уговора: 58.000,00 динара (без ПДВ); Тачка 2. Образац структуре цене: 12.000,00 динара (без ПДВ); Модел уговора: 11.000,00 динара (без ПДВ) Тачка 3. Образац структуре цене: 6.200,00 динара (без ПДВ); Модел уговора: 6.500,00 динара (без ПДВ). Тачка 4. је једнака у обрасцу структуре цене и Моделу уговора – 1,00 динара (без ПДВ). Укупна цена у Обрасцу понуде је 75.201,00 динар што одговара звиру појединачно наведених цена у обрасцу структуре цене, док се сабирањем цена из Модела уговора (како је наведено у различитим износима од цена у обрасцу структуре цене) долази до збира од 75.501,00 динар. Понуђач није доставио потписан и оверен документ Техничка

спецификација као ни Образац трошкова припреме понуде на предвиђен начин (потписан и оверен). С обзиром на све наведено у овом ставу Наручилац сматра да је понуда овог понуђача неприхватљива.

На основу наведеног, Комисија је после оцена понуда, констатовала да су испуњени услови за доделу уговора понуђачу Академија Oxford-Agent“, доо. Јагодина, Трепчанинова 1, 35000 Јагодина обзиром да је понуда понуђача одговарајућа и прихватљива

Ранг	Понуђач	Број пондера
1.	Академија Oxford-Agent“, доо. Јагодина, Трепчанинова 1, 35000 Јагодина	100

Комисија за јавну набавку је после оцене понуда, констатовала да су испуњени услови за доделу уговора понуђачу Академија Oxford-Agent“, доо. Јагодина, Трепчанинова 1, 35000 Јагодина и у складу са наведеним предложила министру за људска и мањинска и друштвени дијалог избор најповољнијег понуђача за доделу уговора о јавној набавци предметних услуга понуђача: Академија Oxford-Agent“, доо. Јагодина, Трепчанинова 1, 35000 Јагодина.

Одговорно лице Наручиоца прихватило је предлог Комисије за јавну набавку, те је на основу законских овлашћења донело Одлуку о додели уговора за услуге усменог (симултаног и консекутивног превођења) са српског језика на стране језике и са страних језика на српски језик и изнајмљивања сета за симултано превођење, минимум за 50 учесника у догађају, по дану, са монтажом (Град Београд и Република Србија), (ЈН У-3/2025), понуђачу Академија Oxford-Agent“, доо. Јагодина, Трепчанинова 1, 35000 Јагодина.

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ: Против ове одлуке понуђач може поднети Захтев за заштиту права, у року од 10 (десет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца.

